Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że tłumy zdziwić się widząc głuchoniemych mówiących kalekich zdrowych kulawych chodzących i niewidomych widzących i chwalili Boga Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że tłum był zdumiony, widząc głuchoniemych mówiących,* niesprawnych zdrowych, kulawych chodzących, a niewidomych widzących** – i oddali chwałę Bogu Izraela.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak że tłum (zdziwił się), widząc głuchych mówiących, kalekich zdrowych, i chromych chodzących, i ślepych widzących; i chwalili Boga Izraela.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że tłumy zdziwić się widząc głuchoniemych mówiących kalekich zdrowych kulawych chodzących i niewidomych widzących i chwalili Boga Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tłum był zdumiony widząc, że głuchoniemi mówią, niesprawni odzyskują zdrowie, kulejący chodzą, a niewidomi widzą. Oddawano za to chwałę Bogu Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że tłumy dziwiły się, widząc, że niemi mówią, ułomni są uzdrowieni, chromi chodzą, a ślepi widzą. I wielbili Boga Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż się on lud dziwował, widząc, że niemi mówią, ułomni uzdrowieni są, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak iż się rzesze dziwowały, widząc nieme mówiące, chrome chodzące, ślepe widzące, i wielbili Boga Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tłumy zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni są zdrowi, chromi chodzą, niewidomi widzą. I wielbiły Boga Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak iż się lud zdumiewał, widząc, że niemi mówią, kalecy odzyskują zdrowie, chromi chodzą, ślepi widzą, i wielbili Boga Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tłumy zaś zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni są zdrowi, chromi chodzą, a niewidomi widzą. I wielbiły Boga Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tłumy zdumiewały się, widząc, że niemi mówią, ułomni wracają do zdrowia, sparaliżowani chodzą, a niewidomi widzą. I chwalili Boga Izraela.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak że tłum był zdumiony. Widzieli bowiem niemych mówiących, powykrzywianych zdrowych, a chromych chodzących, a niewidomych widzących. Oddali za to chwałę Bogu Izraela.

1) <x>470 9:33</x>
2) <x>290 35:5-6</x>; <x>470 11:5</x>
3) <x>290 29:23</x>; <x>470 9:8</x>; <x>490 1:68</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podziw ogarniał ludzi, gdy widzieli, jak niemi zaczynają mówić, niepełnosprawni wracają do zdrowia, kulawi stają na nogi, a niewidomi odzyskują wzrok. Wszyscy wysławiali Boga Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tłum dziwił się widząc, że niemi mówią, kalecy wracają do zdrowia, kulawi chodzą, a ślepi widzą. I wielbili Boga Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І юрба дивувалася, бачачи, що німі розмовляють, каліки здорові, кульгаві ходять і сліпі бачать; - і прославляли Бога Ізраїльського.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	tak że również te okoliczności uczyniły ten tłum skłonnym zdziwić się, poglądających mających przytępione funkcje zmysłowego kontaktu jako teraz gadających, zniekształconych - zdrowych i chromych - depczących wkoło i ślepych - poglądających. I wsławili wiadomego boga Israela.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tłum się dziwił widząc, że głuchoniemi mówią, ułomni są uzdrowieni, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Israela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ludzie zdumiewali się, widząc, jak niemi mówią, ułomni odzyskują zdrowie, chromi chodzą, a niewidomi widzą, i wypowiadano b'rachę Bogu Isra'ela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	toteż tłum się zadziwił, widząc, że niemi mówią i kulawi chodzą, a ślepi widzą; i wychwalali boga Izraela.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tłum wpadł w podziw i wielbił Boga Izraela widząc jak głuchoniemi mówią, niepełnosprawni wracają do zdrowia, kulawi dobrze chodzą a niewidomi widzą.